



Personnummer: \_\_\_\_\_

Första tre bokstäverna i efternamnet: \_\_\_\_\_

Institutionen för franska, italienska  
och klassiska språk

FRANSKA III / KANDIDATKURS (PÅBYGGNADSKURSER)

# ANDRASPRÅKSINLÄRNING 1

Provtillfälle 1

**Provdatum:** 080206

**Skrivtid:** 10-13

Obs! Provet trycks dubbelsidigt! Läs varje sida noggrant!

Inga hjälpmedel är tillåtna vid skrivningar (information om undantag finns på vår hemsida).

Inga egna papper får medföras.

Resultat meddelas inom 3 veckor efter provtillfället.

Inga resultat lämnas ut per telefon eller e-post - hänvisning till <http://mitt.su.se>.

**POÄNG:** \_\_\_\_\_

**BETYG:** \_\_\_\_\_

**PROVKONSTRUKTÖR:** ViHa

**RÄTTANDE LÄRARE:** \_\_\_\_\_

## Prov i andraspråksinläring 1, måndagen den 6 juni 2008, sal D9, kl. 10 – 13.

Hjälpmedel: Le Petit Robert

1. Donnez une définition des erreurs « universelles » en acquisition d'une langue seconde, à savoir *l'omission, la surgénéralisation et le transfert* avec des exemples concrets. (2 p.)
2. Selon le chercheur Long, la « négociation » du sens et de la forme favorisent l'acquisition d'une L2 (A L2). Expliquez ce que veut dire Long par « négociation », ses arguments, et donnez des exemples de dialogues (brefs) comportant ces négociations. (6 p.)
3. Choisissez **une** des questions suivantes (au choix) L2. (4 p.)
  - a) Mentionnez trois propriétés typiques de « foreigner talk » (la modification de l'input) en les exemplifiant.
  - b) Deux contraintes sont proposées pour expliquer si un *transfert* a lieu ou non: 1) la perception de l'apprenant de ce qui est transférable et 2) le niveau du développement de l'apprenant. Expliquez.
4. La *variation contextuelle* dans l' A L2 est liée surtout à deux facteurs : l'un dépend du contexte linguistique, l'autre de la tâche/temps de la planification. Décrivez par des exemples comment le taux d'exactitude (*accuracy*) peut varier selon a) le contexte linguistique b) la tâche/le temps de planification. (4 p.)
5. L'élaboration des stades proposés dans l'article de Baring & Schlyter (2004) se base sur des *séquences acquisitionnelles* de traits langagiers. Quels sont les traits langagiers que ces séquences concernent ? Donnez des exemples de quatre de ces traits langagiers ! (6 p.)
6. Vous trouverez ci-joint un extrait d'une production orale provenant du corpus InterFra. a) Donnez une définition de ce qu'on entend par *stratégie de communication*, et b) relevez dans l'extrait des exemples illustratifs de quatre stratégies différentes que vous expliquerez aussi. Écrivez sur une feuille séparée (de la transcription) et marquez sur quelle ligne se trouve la stratégie. Voir *conventions de transcription* en fin du document. (6 p.)

**Bon travail !**

Victorine

[NINT2JAN 0003  
TRANSK MBL 0105  
KOLL FF 0110]

I: mm . d'accord . bonjour .  
E: bonjour .  
I: est-ce que tu peux te représenter ?  
E: / eh est-ce que # oui ?  
I: donc ton nom / ton + prénom  
E: mon nom SIM est \*\*\* .  
I: mm .  
E: eh je suis / st eh / vingt-trois - ans .  
I: mm . ok . eh où est-ce que tu habites ?  
E: eh j'habite à / eh / Domus .  
I: oui ?  
E: Domus . eh c'est une eh / maiSon (I:mm) eh grande maiSon pour  
étudianTS .  
I: mhm . oui . est-ce que: tu es content ? c'est bien ? / tu aimes +  
cette  
E: eh SIM oui .  
I: mm .  
E: mm aime eh s eh  
I: tu es satisfait ? <nöjd> + satisfait  
E: satis SIM oui . satisfait .  
I: oui . oui . d'accord . où où est situé euh / /  
E: est est situé (I:où est-ce que c'est ?) mm st eh mm <nära> (RIRE)  
I: près .près .  
E: ah près Valhallavägen .  
I: d'accord . ok . donc c'est près de l'université ?  
E: non . eh eh oui . près . + près  
I: c'est près SIM de l'université . oui .  
E: mm .  
I: comment tu viens à l'université ?  
E: eh mm eh je eh st metro (PRONOCIATION SUEDOISE) ?  
I: oui ?  
E: mm .  
I: tu prends le métro .  
E: prends ?  
I: prendre le métro .  
E: prends ah prends <just det>  
I: tu prends le métro . mhm .  
E: prends oui .  
I: mhm . d'accord . mm eh alors et maintenant qu'est-ce que tu fais ?  
E: eh faiM ?  
I: qu'est-ce que tu fais à l'université ? / pourquoi est-ce que tu es à  
l'université ?  
E: eh mm eh eh pour étudi- étudier / français ?  
I: le français ?  
E: le + français .  
I: d'accord SIM mhm . est-ce que c'est la première fois que tu étudies  
à l'université ?  
E: non . eh eh st depuis / trois - ans (I:mm) eh je / je a(s) eh je  
a(s) eh // mm / eh boucher (RIRE) bouche ? bûche ? bouche . étudier  
étudier .  
I: ah étudié étudié .  
E: ok . étudié eh mathématiques .  
I: mm .  
E: (SOUPIR)  
I: d'accord .  
E: mhm .  
I: maintenant tu n'étudies pas les mathématiques ?  
E: eh un peu .  
I: un peu . d'accord . en parallèle euh tu étudies le français et les  
mathématiques .  
E: parallèle mm parallèle .  
I: mhm . ok . pourquoi tu as changé ? pourquoi tu étudies le français ?  
E: eh (AVALE) eh // eh je s eh je s

I: oui ?  
 E: <vill vilja . vad heter vilja> ?  
 I: eh vouloir .  
 E: vouloir . eh je  
 I: euh je veux .  
 E: ah . euh je vou veux eh st eh eh lire (I:mm) eh france eh livres  
 mathémat- eh mathématiques livres .  
 I: mm des livres de mathématiques .  
 E: des livres eh livres de + mathématiques .  
 I: mathématiques SIM en français ?  
 E: / oui + en français  
 I: mhm SIM en français oui .  
 E: mm .  
 I: mm . il n'y a pas de livres de mathématiques en suédois ?  
 E: mm il eh répète .  
 I: eh il n'y a pas de livres de mathématiques en suédois ? (LENTEMENT)  
 E: eh n non eh eh non + eh  
 I: pas beaucoup SIM ? pas beaucoup ? <inte mycket> ? pas beaucoup ?  
 E: pas beaucoup .  
 I: pas beaucoup ? c'est+ en français ? en anglais ?  
 E: eh anglais mm eh / anglais c'est eh français .  
 I: oui .  
 E: anglais et en français . eh et allemand .  
 I: et allemand . aha d'accord . alors tu lis les livres de  
 mathématiques en anglais aussi ?  
 E: / oui .  
 I: oui ?  
 E: + oui  
 I: mhm SIM c'est pas difficile ?  
 E: eh eh mathématiques eh ou eh anglais ?  
 I: de # l'anglais (RIRE)  
 E: l'anglais ?  
 I: l'anglais . de lire en anglais .  
 E: non .  
 I: non ? pas de problème . d'accord . mhm .  
 E: mais mathématiques est universelle .  
 I: les mathématiques c'est universel . d'accord . ok . eh mm . alors  
 maintenant tu as étudié à peu près un mois et demi le français à peu  
 près environ .  
 E: un mois ?  
 I: un mois et demi ?  
 E: un + mois ?  
 I: cinq SIM cinq semaines ? six semaines ?  
 E: ah  
 I: un mois ? (E:mm mm) <en mánad> eh qu'est-ce que penses du cours des  
 professeurs + du groupe et cetera ?  
 E: eh eh SIM  
 I: c'est top secret eh . (RIRE)  
 E: non eh eh eh mm / très très bon . + très bon  
 I: mm SIM  
 E: eh (SOUPIR) \*especially ? (RIRE)  
 I: spécialement .  
 E: spécia- spécialement  
 I: mm  
 E: eh fran- france eh mm eh mm professeur / mm à / France ?  
 I: mm . eh les professeurs français ?  
 E: professeurs français .  
 I: mhm . oui tu peux m'expliquer ce que vous faites ?  
 E: // eh /  
 I: tu comprends ?  
 E: oui .  
 I: la question + oui ?  
 E: eh SIM oui ?  
 I: qu'est-ce qu'est-ce que vous faites pendant les cours ? pendant les  
 leçons ?  
 E: eh <vad vi gör?>  
 I: mm .

E: mm . eh nous eh eh parle (RIRE)  
I: mm .  
E: parle eh français .  
I: vous parlez d'accord .  
E: mm .  
I: vous avez eh # de quels sujets de quels thèmes vous parlez ?  
E: quels thèmes ?  
I: vous parlez de quoi ?  
E: eh mm mm eh articles+ (I:mm) ou magazines .  
I: d'accord . vous lisez des articles / des magazines . + oui  
E: eh SIM mm  
I: oui ? / euh c'est eh # tu comprends ? les articles ?  
E: eh / un peu .  
I: un peu .  
E: et eh et je mm eh mm <behöver> (RIRE)  
I: j'ai besoin .  
E: beSoin eh <lexikon> .  
I: oui . le dictionnaire .  
E: mm . + dictionnaire .  
I: bien sûr SIM oui oui . ok . ok alors vous parlez . c'est tout ?  
E: //  
I: <bara prata ?>  
E: eh non . eh eh eh eh / eh (RIRE)  
I: oui ?  
E: mm / eh <lyssna . vad heter det ?> (CHUCHOTÉ)  
I: écouter .  
E: écouter . st oh .  
I: mm .  
E: eh Xn'écoute écou- -tons (I:mm) aussi .  
I: mm . vous écoutez quoi ?  
E: / aussi quoi ?  
I: qu'est-ce que vous écoutez ?  
E: eh / muSique .  
I: musique . ok .  
E: mm  
I: de la télévision ?  
E: mm musique à mm à à téléviSion .  
I: d'accord ok . des des des des des vidéos euh  
E: oui .  
I: de musique  
E: <musikvideo> .

## Appendice : *Conventions de transcription*

**I ; E :**

**/ // ///**

**+ SIM**

**SIM**

**(RIRE)**

**eh euh**

**X**

**:**

**NON**

**(I:mm)**

**\* ou < >**

**st**

**#**

**\$**

**Interviewer ; Etudiant**

**pause courte, moyenne et longue**

**marques respectives du début et de la fin des énoncés qui se chevauchent**

**suit le discours simultané de l'interviewer**

**bruit non-verbal**

**hésitation**

**syllabe incompréhensible**

**syllabe allongée**

**syllabe appuyée**

**signal de rétroaction**

**précède / entoure mot trans-codique**

**claquement de la langue**

**interruption**

**fin de tour**



Personnummer: \_\_\_\_\_

Första tre bokstäverna i efternamnet: \_\_\_\_\_

Institutionen för franska, italienska  
och klassiska språk

FRANSKA III / KANDIDATKURS (PÅBYGGNADSKURSER)

# ANDRASPRÅKSINLÄRNING 1

Provtillfälle 1

**Provdatum:** 080206

**Skrivtid:** 10-13

Obs! Provet trycks dubbelsidigt! Läs varje sida noggrant!

Inga hjälpmedel är tillåtna vid skrivningar (information om undantag finns på vår hemsida).

Inga egna papper får medföras.

Resultat meddelas inom 3 veckor efter provtillfället.

Inga resultat lämnas ut per telefon eller e-post - hänvisning till <http://mitt.su.se>.

**POÄNG:** \_\_\_\_\_

**BETYG:** \_\_\_\_\_

**PROVKONSTRUKTÖR:** ViHa

**RÄTTANDE LÄRARE:** \_\_\_\_\_

## Prov i andraspråksinläring 1, måndagen den 2 juni 2008, sal D9, kl. 10 – 13.

Hjälpmedel: Le Petit Robert

1. Donnez une définition des erreurs « universelles » en acquisition d'une langue seconde, à savoir *l'omission*, *la surgénéralisation* et *le transfert*, avec des exemples concrets. (2 p.)

Définition : Les erreurs universelles sont des traits langagiers qui se trouvent dans toutes les interlangues, quelle que soit la langue maternelle (L1). Elles reflètent les tentatives de l'apprenant de simplifier l'acquisition et l'emploi de la langue seconde. *L'omission* : *The basket \*containØ a snake* (omission morphologique d'un –s à la 3 p. sg./de la marque du passé –ed). *La surgénéralisation* : *\*prendu* ; *\*écrivé* (forme du passé du verbe *prendre/écrire* en analogie avec *vendre/parler*). *Le transfert* : *je vais \*m'apprendre le français* (transfert du suédois ; l'équivalent suédois "lära" prend le pronom réfléchi, « sig »).

2. Selon le chercheur Long, la « négociation » du sens et de la forme favorisent l'acquisition d'une L2 (A L2). Expliquez ce que veut dire Long par « négociation », ses arguments, et donnez des exemples de dialogues (brefs) comportant ces négociations. (6 p.)

Long accepte l'idée de *l'input compréhensible* (Krashen) mais souligne aussi l'importance de la notion de *négociation*. La négociation est l'assistance mutuelle que s'apportent les interlocuteurs au cours d'une conversation, par des modifications (du sens/de la forme), pour arriver à une intercompréhension. Il peut s'agir d'une conversation soit entre locuteurs non natifs soit entre un locuteur natif (= « l'expert ») et un locuteur non natif. La négociation comprend les demandes de clarification, les répétitions, les (auto-)corrections, les demandes de confirmation, les contrôles de compréhension.  
arguments:1) l'apprenant **reçoit du « feedback négatif »** de la part de l'interlocuteur, si celui-ci ne comprend pas. L'apprenant **peut donc modifier** ce qu'il dit pour trouver la forme correcte.2) En clarifiant ses énoncés précédents, l'apprenant obtient **plus de temps** pour traiter l'input, ce qui lui permet de mieux comprendre et d'apprendre des formes nouvelles. (Voir exemple Ellis p. 47.)

3. Choisissez **une** des questions suivantes (au choix) L2. (4 p.)
  - a) Mentionnez trois propriétés typiques du « foreigner talk » (la modification de l'input) en les exemplifiant.

### **Foreigner talk:**

Propriétés (grammatical/agrammatical):

1) rythme/débit plus lent, 2) input simplifié / énoncés courts: Ex. agrammatical: *long time no see*; 3) emploi des formes de "base": pas de formes contractées: *won't > will not* ; *t'as > tu as*, 4) emploi élaboré des énoncés longs pour clarifier : *on your way home > when you are going home* ; *en partant > quand vous partez* (paraphrase plus longue) (Voir Ellis p. 46).

- b) Deux contraintes sont proposées pour expliquer si un *transfert* a lieu ou non: 1) la perception de l'apprenant de ce qui est transférable et 2) le niveau de développement de l'apprenant. Expliquez.

1) Étude de Kellerman: chez des Néerlandophones L1, angl. L2, la traduction du sens **concret** (de “base”) est accepté, mais pas le sens **figuratif** en L2. Dans les exemples suivants, le sens concret de “broke” (néerl. *breken*) est perçu comme transférable. Ex:

He *broke* the cup (accepté comme traduction en angl L2 par le locuteur néerl.)  
The wave *broke* on the shore (pas accepté comme traduction)

2) Les *actes de langage* (comme les requêtes, les excuses, les réfutations) ne sont pas transférées à un niveau d’interlangue élémentaire, par contre, ils le sont plus tard dans le développement:

Ex. pour les requêtes : les **débutants** ne font pas de transfert des actes de langage, mais emploient des formules simples (=“chunks” ou séquences préfabriquées) (Ex. can I have... ? « can » est utilisé seulement avec le verbe *have*).

Ex. pour les excuses : **plus tard dans le développement** de l’interlangue, les apprenants transfèrent les actes de langage suivant les normes de leur L1. (Ex. les japonais très avancés en anglais L2 suivent les règles de politesse de leurs L1).

(Ellis p 53).

4. La *variation contextuelle* en l’ A L2 est liée surtout à deux facteurs : l’un dépend du contexte linguistique, l’autre de la tâche/temps de la planification. Décrivez par des exemples comment le taux d’exactitude (*accuracy*) peut varier selon a) le contexte linguistique b) la tâche/le temps de planification. (4 p).

a) Ex. *Je connais des gens qui \*a des enfants. He lives in New York, but \*work in New Jersey.* On trouve dans ces deux cas une variation de la norme (= *ont ; works*) en L1, qui pourrait être expliquée par la distance entre le sujet (gens ; he) et son verbe. On trouve souvent ce type de variation en L2 (taux d’exactitude bas) dans des énoncés contenant plusieurs propositions.

b) Ex. Si l’apprenant a le temps de planifier une narration, on observe un taux d’exactitude plus élevé pour le marquage correct du passé. Dans un contexte sans planification, l’apprenant pourrait produire un énoncé comme celui-ci : *the packet \*falled on the ground.* Le chercheur Tarone propose comme explication qu’il y a un « continuum stylistique » chez l’apprenant en L2, qui s’étend des productions spontanées (discours spontané = le moins correct) aux productions planifiées (lecture de liste de mots = la plus correcte). Ex : des Japonais L1 qui parlaient spontanément, faisaient plus d’erreurs de prononciation (pour le *s* sonore : /z/) que lorsqu’ils lisaient une liste de mots (anglais L2).

5. L’élaboration des stades proposés dans l’article de Baring & Schlyter (2004) se base sur des *séquences acquisitionnelles* de traits langagiers. Quels sont les traits langagiers concernés par ces séquences ? Donnez des exemples de quatre de ces traits langagiers !

(6 p.)

Les *séquences acquisitionnelles* = *itinéraires acquisitionnels*. Ces itinéraires suivent/décrivent le développement d’un trait particulier à travers les différentes étapes/niveaux de l’interlangue vers la langue cible. Les itinéraires sont caractérisés par des traits langagiers comme 1) les formes finies courtes et les formes non-finies au présent 2) l’accord sujet-verbe au pluriel 3) le temps du passé 4) les temps du futur et de la modalité future 5) le subjonctif 6) la négation 7) les pronoms objet 8) l’accord du genre sur l’article et l’adjectif 9) la subordination.

6. Vous trouverez ci-joint l’extrait d’une production orale provenant du corpus InterFra. a) Donnez une définition de ce qu’on entend par *stratégie de communication*, et b) relevez dans l’extrait des exemples illustratifs de quatre stratégies différentes que vous

expliquerez aussi. Écrivez sur une feuille séparée (de la transcription) et marquez sur quelle ligne se trouve la stratégie. Voir *conventions de transcription* à la fin du document (6 p.)

a) Selon Fearch et Kasper, les stratégies font partie d'un plan, potentiellement conscient, qui sert à pallier les lacunes (le manque de ressources) linguistiques ou l'absence d'accès aux ressources linguistiques.

b)

1. E: eh je suis / st eh / vingt-trois - ans .

Stratégie : **transfert** de la langue source (suédois). Au lieu d'utiliser la construction française avec *avoir* (j'ai vingt-trois ans), l'apprenant emploie l'auxiliaire *être*.

2. E: est est situé (I: où est-ce que c'est ?) mm st eh mm <nära> (RIRE)

Stratégie : <nära> = **changement de code** (usage de mot trans-codique).

Stratégie : Le changement de code fonctionne en même temps comme une **sollicitation implicite** (= **indirecte**), qui a sert à demander de l'aide à l'interlocuteur.

**sollicitation explicite (= ouverte) :**

E: <vill vilja . vad heter vilja> ?

I: eh vouloir .

E: vouloir . eh je

3. I: comment tu viens à l'université ?

E: eh mm eh je eh st metro (PRONOCIATION SUÉDOISE) ?

Stratégie : **Simplification**. L'apprenant simplifie la phrase à un pronom (je) et un objet (métro), et évite de cette façon d'utiliser un verbe (qu'il serait obligé de conjuguer). C'est une organisation « nominale » que l'on trouve souvent tout au début de l'acquisition (voir l'article de Bartning & Schlyter 2004, p. 283 et 293). Comparer : « Moi pain » (= je voudrais du pain)

4. I: pas beaucoup ? c'est+ en français ? en anglais ?

E: eh anglais mm eh / anglais c'est eh français .

Stratégie : **omission** de la préposition « en » .

5.

E: eh <vad vi gör?>

I: mm .

E: mm . eh nous eh eh parle (RIRE)

Stratégie: **surgénéralisation** de la forme « parle » (3 p. sg.), au lieu de « parlons ». (voir Bartning & Schlyter 2004, p. 286 sous 3.1.2).

[NINT2JAN 0003  
TRANSK MBL 0105  
KOLL FF 0110]

I: mm . d'accord . bonjour .  
E: bonjour .  
I: est-ce que tu peux te représenter ?  
E: / eh est-ce que # oui ?  
I: donc ton nom / ton + prénom  
E: mon nom SIM est \*\*\* .  
I: mm .  
E: eh je suis / st eh / vingt-trois - ans .  
I: mm . ok . eh où est-ce que tu habites ?  
E: eh j'habite à / eh / Domus .  
I: oui ?  
E: Domus . eh c'est une eh / maiSon (I:mm) eh grande maiSon pour étudiantS .  
I: mhm . oui . est-ce que: tu es content ? c'est bien ? / tu aimes + cette  
E: eh SIM oui .  
I: mm .  
E: mm aime eh s eh  
I: tu es satisfait ? <nöjd> + satisfait  
E: satis SIM oui . satisfait .  
I: oui . oui . d'accord . où où est situé euh / /  
E: est est situé (I:où est-ce que c'est ?) mm st eh mm <nära> (RIRE)  
I: près .près .  
E: ah près Valhallavägen .  
I: d'accord . ok . donc c'est près de l'université ?  
E: non . eh eh oui . près . + près  
I: c'est près SIM de l'université . oui .  
E: mm .  
I: comment tu viens à l'université ?  
E: eh mm eh je eh st metro (PRONOCIATION SUEDOISE) ?  
I: oui ?  
E: mm .  
I: tu prends le métro .  
E: prends ?  
I: prendre le métro .  
E: prends ah prends <just det>  
I: tu prends le métro . mhm .  
E: prends oui .  
I: mhm . d'accord . mm eh alors et maintenant qu'est-ce que tu fais ?  
E: eh faiM ?  
I: qu'est-ce que tu fais à l'université ? / pourquoi est-ce que tu es à l'université ?  
E: eh mm eh eh pour étudi- étudier / français ?  
I: le français ?  
E: le + français .  
I: d'accord SIM mhm . est-ce que c'est la première fois que tu étudies à l'université ?  
E: non . eh eh st depuis / trois - ans (I:mm) eh je / je a(s) eh je a(s) eh // mm / eh boucher (RIRE) bouche ? bûche ? bouche . étudier étudier .  
I: ah étudié étudié .  
E: ok . étudié eh mathématiques .  
I: mm .  
E: (SOUPIR)  
I: d'accord .  
E: mhm .  
I: maintenant tu n'étudies pas les mathématiques ?  
E: eh un peu .  
I: un peu . d'accord . en parallèle euh tu étudies le français et les mathématiques .  
E: parallèle mm parallèle .  
I: mhm . ok . pourquoi tu as changé ? pourquoi tu étudies le français ?  
E: eh (AVALE) eh // eh je s eh je s

I: oui ?  
E: <vill vilja . vad heter vilja> ?  
I: eh vouloir .  
E: vouloir . eh je  
I: euh je veux .  
E: ah . euh je vou veux eh st eh eh lire (I:mm) eh france eh livres  
mathémat- eh mathématiques livres .  
I: mm des livres de mathématiques .  
E: des livres eh livres de + mathématiques .  
I: mathématiques SIM en français ?  
E: / oui + en français  
I: mhm SIM en français oui .  
E: mm .  
I: mm . il n'y a pas de livres de mathématiques en suédois ?  
E: mm il eh répète .  
I: eh il n'y a pas de livres de mathématiques en suédois ? (LENTEMENT)  
E: eh n non eh eh non + eh  
I: pas beaucoup SIM ? pas beaucoup ? <inte mycket> ? pas beaucoup ?  
E: pas beaucoup .  
I: pas beaucoup ? c'est+ en français ? en anglais ?  
E: eh anglais mm eh / anglais c'est eh français .  
I: oui .  
E: anglais et en français . eh et allemand .  
I: et allemand . aha d'accord . alors tu lis les livres de  
mathématiques en anglais aussi ?  
E: / oui .  
I: oui ?  
E: + oui  
I: mhm SIM c'est pas difficile ?  
E: eh eh mathématiques eh ou eh anglais ?  
I: de # l'anglais (RIRE)  
E: l'anglais ?  
I: l'anglais . de lire en anglais .  
E: non .  
I: non ? pas de problème . d'accord . mhm .  
E: mais mathématiques est universelle .  
I: les mathématiques c'est universel . d'accord . ok . eh mm . alors  
maintenant tu as étudié à peu près un mois et demi le français à peu  
près environ .  
E: un mois ?  
I: un mois et demi ?  
E: un + mois ?  
I: cinq SIM cinq semaines ? six semaines ?  
E: ah  
I: un mois ? (E:mm mm) <en mánad> eh qu'est-ce que penses du cours des  
professeurs + du groupe et cetera ?  
E: eh eh SIM  
I: c'est top secret eh . (RIRE)  
E: non eh eh eh mm / très très bon . + très bon  
I: mm SIM  
E: eh (SOUPIR) \*especially ? (RIRE)  
I: spécialement .  
E: spécia- spécialement  
I: mm  
E: eh fran- france eh mm eh mm professeur / mm à / France ?  
I: mm . eh les professeurs français ?  
E: professeurs français .  
I: mhm . oui tu peux m'expliquer ce que vous faites ?  
E: // eh /  
I: tu comprends ?  
E: oui .  
I: la question + oui ?  
E: eh SIM oui ?  
I: qu'est-ce qu'est-ce que vous faites pendant les cours ? pendant les  
leçons ?  
E: eh <vad vi gör?>  
I: mm .

E: mm . eh nous eh eh parle (RIRE)  
 I: mm .  
 E: parle eh français .  
 I: vous parlez d'accord .  
 E: mm .  
 I: vous avez eh # de quels sujets de quels thèmes vous parlez ?  
 E: quels thèmes ?  
 I: vous parlez de quoi ?  
 E: eh mm mm eh articles+ (I:mm) ou magazines .  
 I: d'accord . vous lisez des articles / des magazines . + oui  
 E: eh SIM mm  
 I: oui ? / euh c'est eh # tu comprends ? les articles ?  
 E: eh / un peu .  
 I: un peu .  
 E: et eh et je mm eh mm <behöver> (RIRE)  
 I: j'ai besoin .  
 E: beSoin eh <lexikon> .  
 I: oui . le dictionnaire .  
 E: mm . + dictionnaire .  
 I: bien sûr SIM oui oui . ok . ok alors vous parlez . c'est tout ?  
 E: //  
 I: <bara prata ?>  
 E: eh non . eh eh eh eh / eh (RIRE)  
 I: oui ?  
 E: mm / eh <lyssna . vad heter det ?> (CHUCHOTÉ)  
 I: écouter .  
 E: écouter . st oh .  
 I: mm .  
 E: eh Xn'écoute écou- -tons (I:mm) aussi .  
 I: mm . vous écoutez quoi ?  
 E: / aussi quoi ?  
 I: qu'est-ce que vous écoutez ?  
 E: eh / muSique .  
 I: musique . ok .  
 E: mm  
 I: de la télévision ?  
 E: mm musique à mm à à téléviSion .  
 I: d'accord ok . des des des des des vidéos euh  
 E: oui .  
 I: de musique  
 E: <musikvideo> .

## Appendice : *Conventions de transcription*

**I ; E :**

**/ // ///**

**+ SIM**

**SIM**

**(RIRE)**

**eh euh**

**X**

**:**

**NON**

**(I:mm)**

**\* ou < >**

**st**

**#**

**\$**

**Interviewer ; Etudiant**

**pause courte, moyenne et longue**

**marques respectives du début et de la fin des énoncés qui se chevauchent**

**suit le discours simultané de l'interviewer**

**bruit non-verbal**

**hésitation**

**syllabe incompréhensible**

**syllabe allongée**

**syllabe appuyée**

**signal de rétroaction**

**précède / entoure mot trans-codique**

**claquement de la langue**

**interruption**

**fin de tour**